Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Święto Przaśników\* \*\* będziesz obchodził siedem dni. Będziesz jadł przaśniki, jak ci przykazałem, w wyznaczonym czasie miesiąca Abib, bo w nim wyszedłeś z Egiptu. A niech się nie pokazują przed moim obliczem pusto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Święto Przaśników obchodź przez siedem dni. Jedz wówczas przaśniki — tak, jak ci przykazałem — w wyznaczonym na to czasie, w miesiącu Abib. Wtedy to wyszedłeś z Egiptu. Nie pokazujcie się wówczas przede Mną z pustymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz obchodzić Święto Przaśników. Siedem dni będziesz jeść przaśniki, jak ci nakazałem, w miesiącu Abib, bo w nim wyszedłeś z Egiptu. Nie pokażecie się przede mną z pustymi rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Święta przaśników przestrzegać będziesz; siedem dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abiba; boś weń wyszedł z Egiptu, a nie ukażecie się przed twarz moję próżnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Święta Przaśników strzec będziesz, siedm dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Nowych, kiedyś wyszedł z Egiptu. Nie ukażesz się przed oczyma memi próżen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obchodząc Święto Przaśników, będziesz jadł, jak ci to nakazałem, przez siedem dni chleb z przaśnej mąki, w oznaczonym dniu miesiąca Abib, gdyż w tym miesiącu wyszedłeś z Egiptu. I nie powinniście pokazywać się przede Mną z próżnymi rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz przestrzegał Święta Przaśników. Siedem dni jeść będziesz przaśniki, jak ci rozkazałem, w wyznaczonym czasie miesiąca Abib, bo podczas niego wyszedłeś z Egiptu. A niech się nie pokazują przed obliczem moim z próżnymi rękami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz przestrzegał Święta Przaśników: przez siedem dni w wyznaczonym miesiącu Abib będziesz jadł przaśniki, tak jak ci nakazałem, ponieważ w tym miesiącu wyszedłeś z Egiptu. A niech się przede Mną nie pokazują z pustymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz przestrzegać Święta Przaśników. Zgodnie z moim nakazem, w miesiącu kłosów przez siedem dni będziesz jadł przaśny chleb, gdyż właśnie wtedy wyszliście z Egiptu. Nie stawajcie przede Mną z pustymi rękami: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz więc zachowywał Święto Przaśników. Przez siedem dni będziesz się posilał przaśnymi chlebami, jak ci to nakazałem, w wyznaczonym okresie miesiąca Abib; w tym [miesiącu] bowiem wyszedłeś z Egiptu. Ale nie wolno pokazywać się przed moim obliczem z pustymi rękoma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj obchodu Święta Mac [Pesach]. Przez siedem dni jedz mace, tak jak ci przykazałem, w wyznaczonym czasie miesiąca wiosennego, bo wtedy wyszedłeś z Egiptu. I nie pokażesz się przede Mną z pustymi rękami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Празник опрісноків зберігатимете. Сім днів їстимете опрісноки, так як заповів Я тобі, за часом новомісяччя; бо в ньому ти вийшов з Єгипту. Не зявишся переді мною порожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj święta Przaśników. Tak, jak ci przykazałem, w oznaczonym czasie miesiąca Kłosów siedem dni będziesz jadał przaśniki, gdyż w nim wyszedłeś z Micraim. I niech się nie ukażą przed Mym obliczem z pustą ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz obchodził Święto Przaśników. Przez siedem dni będziesz jadł przaśniki, jak to ci nakazałem. w wyznaczonym czasie w miesiącu Abib, gdyż w nim wyszedłeś z Egiptu. I nie wolno im pokazać się przede mną z pustymi rękami. |

1. 1) Święto Przaśników, חַג הַּמַּצֹות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:14-20</x>; <x>30 23:6-8</x>; <x>40 28:17</x> [↑](#footnote-ref-3)